

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

俄汉口译

高级教程

(修订版)

丛亚平 张永全 编著

ПОСОБИЕ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ
ДЛЯ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА
(ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНИЕ)



上海译文出版社

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

俄汉口译

高级教程

(修订版)

王德林 主编

ПОСОБИЕ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ
ДЛЯ ПРОДВИНУТОГО ЭТАПА
(ИСПРАВЛЕННОЕ ИЗДАНИЕ)



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄汉口译高级教程/丛亚平等编著. —修订版. —上海:

上海译文出版社, 2009. 4

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4803 - 7

I. 俄... II. 丛... III. 俄语—口译—教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 041436 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021 - 56135113

策 划 丁炳福

责任编辑 谭春惠

装帧设计 吴建兴

俄汉口译高级教程

(修订版)

丛亚平 张永全 编著

出 版 世纪出版股份有限公司 上海译文出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc www.yiwen.com.cn)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海商务联西印刷有限公司

开 本 890 × 1240mm 1/32

印 张 13

插 页 2

字 数 320 000

印 数 0,001 - 3,200 册

版 次 2009 年 4 月第 1 版

印 次 2009 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4803 - 7/H · 895

定 价 39.00 元

前 言

在外语教学中,翻译课程通常分为笔译和口译两种,但教学目的、翻译标准和翻译技巧不尽相同。笔译课通过系统地讲授基本的翻译理论与常用的翻译方法和技巧,培养学生的笔头翻译技能,提高理解能力和表达能力,从而达到“信、达、雅”的翻译标准。口译课是在笔译技巧技能基础上建立起来的一门高要求的强化课程,是一门知识面很宽的实用型课程。它采用模拟现场、即听即译、双向互译、同声传译等教学方法,通过句段、篇章的翻译训练,提高学生的口头翻译熟练程度,强化听力理解和口头表达能力。它要求学生掌握综合的语言知识和言语技能,要求学生在口头翻译训练和现场口头翻译中掌握口译技巧,从而达到迅速、准确、通顺易懂地进行翻译的目的。

《俄汉口译高级教程》自 2002 年出版以来,再版 3 次,受到了国内外广大使用者的好评和厚爱,被定为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。但随着社会的发展,俄罗斯和中国的国情都发生了很大的变化,社会对口译人才也提出了越来越高的要求。为使教材跟上时代的发展,我们对教材进行了较大的修订和补充,调整了一些原有的结构,删减了一些不太适用的内容,增加一些新语料,同时对原有的语料进行口语语体的加工。在原有的基础上,根据口译的需要,每课不仅增添了口译技能提示,加强了理论的指导,还补充了一些与题目相关的常用词语,提高了教材的实用性。此外,在一些课文后增添了文化背景知识,凸现了俄汉语言文化知识点。

本教程采用俄汉双语互译的方法,对学生进行强化口译训练。收入的篇章尽量选用口语体的材料,使学生易于上口练习,同时考虑到语言的难易程度,把词汇、结构相近的材料编排在一起,以利于学生反复记忆,达到熟巧的程度。为了扩展学生的知识面,教材内容涉及较广,共分为 16 个专题。每个专题包括 2 篇俄汉互译的课文练习,2 篇俄汉

互译的补充练习。为帮助学生扩展和了解每个专题的语言和翻译知识,在每个专题中都有口译技能提示,帮助学生提高口译理论水平和掌握各种口译技能;在课文练习后,根据原语编排了口译选释(ПОЯСНЕНИЯ)的内容和常用词语。每篇材料列有课前记忆词语(Запомните перед занятием),要求学生在课前必须记住这些词语,以便在课堂上能进行通顺、流利的口译练习。为了便于学习和训练,每个专题后附有参考译文;正文部分配有 MP3 一张,由俄籍专家朗读。

为增加中国国情信息的比重,课文中有些俄语语料选自汉语语料,训练时可作为俄译汉材料使用。为给口译活动提供尽量大的言语训练空间,有些课文内容较多,使用者可根据具体情况,自行选用。本教程适用于高校俄语专业研究生和高年级学生,也可供年轻的翻译工作者参考。

本教程得到山东大学研究院研究生教材建设的资助。

在编写和修订过程中,曾得到俄罗斯国立彼尔姆大学博士 Т. Б. 伊万诺娃和俄罗斯外教 Г. А. 纳塔利娅的帮助,在此一并表示衷心的感谢。

教程中选用的课文有些参考了一些杂志上的文章,在此谨向文章的作者表示谢意。

修订后的《俄汉口译高级教程》仍不完善,不足之处在所难免,敬请同行和读者批评指正。

编著者

2009 年 2 月

目 录

概论	1
РАЗДЕЛ I 礼宾接待	3
ТЕКСТ	
 1. Пекин приветствует вас	3
2. 齐鲁国际旅行社是您的好帮手	7
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ	
1. Гостиница «Днепр» к вашим услугам	9
2. 我们将尽力满足你们的要求	11
ПЕРЕВОД	
ТЕКСТ	
1. 北京欢迎您	12
 2. «Интурист Цилу» — вам хороший помощник	13
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ	
1. 第聂伯宾馆为您服务	15
2. Мы будем идти навстречу вашим интересам	16
РАЗДЕЛ II 礼仪祝词	18
ТЕКСТ	
 1. Желаем больших успехов Харбинской ярмарке	18
2. 有朋自远方来,不亦乐乎	22
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ	
1. Пусть исполнятся все ваши желания	25
2. 中国丝绸使您生活绚丽多彩	27
ПЕРЕВОД	
ТЕКСТ	

1. 祝哈哈会圆满成功! 28

- 004 2. Самая большая радость — это встреча с другом,
приехавшим издалека 30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 愿大家心想事成 32

2. Китайский шелк обогатит палитру вашей жизни 33

РАЗДЕЛ III 城市观光 36

ТЕКСТ

- 005 1. Привлекательный город — Москва 37

2. 古都西安 41

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Город Пушкина — Санкт-Петербург 45

2. 东方明珠——上海 48

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 令人向往的城市——莫斯科 50

- 006 2. Древняя столица — Сиань 52

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 普希金的城市 — 圣彼得堡 54

2. Жемчужина Востока — Шанхай 56

РАЗДЕЛ IV 各地风情 60

ТЕКСТ

- 007 1. Красивый остров Хайнань 60

2. 神秘世界——西藏 64

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Путешествие по Волге 68

2. 多姿多彩的旅游资源 72

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 美丽的海南岛	74
-----------------	----



2. Загадочный мир — Тибет	75
---------------------------------	----

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 伏尔加河之旅	78
-----------------	----

2. Многообразие туристических ресурсов	79
--	----

РАЗДЕЛ V 概况简介

ТЕКСТ



1. Российский университет дружбы народов	83
--	----

2. 上海服装厂	88
----------------	----

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Пекинский Онкологический центр	92
---	----

2. 谈谈我们村	95
----------------	----

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 俄罗斯人民友谊大学	97
--------------------	----



2. Шанхайская швейная фабрика	99
-------------------------------------	----

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 北京肿瘤中心	102
-----------------	-----

2. О нашем селе	103
-----------------------	-----

РАЗДЕЛ VI 名胜古迹

ТЕКСТ



1. Золотое кольцо России	107
--------------------------------	-----

2. 雄伟壮观的泰山	112
------------------	-----

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Живописное озеро Сиху	116
--------------------------------	-----

2. 明十三陵	120
---------------	-----

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 俄罗斯金环	123
----------------	-----

012	2. <i>Великолепная гора Тайшань</i>	124
-----	---	-----

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 美丽如画的西湖	127
2. <i>Гробницы тринадцати императоров династии Мин</i>	129

РАЗДЕЛ VII 节日风俗	132
------------------------------	-----

ТЕКСТ

013	1. Новый год в России	132
	2. 传统节日——春节	137

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Православное Рождество	141
2. 元宵节 —— 灯节	144

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 俄罗斯的新年	146
014 2. <i>Традиционный праздник — праздник Весны</i>	148

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 东正教的圣诞节	151
2. <i>《Юаньсяо цзе》 — праздник Фонарей</i>	152

РАЗДЕЛ VIII 文化交流	155
-------------------------------	-----

ТЕКСТ

015	1. Дни российской культуры в Китае	155
	2. 介绍中国的窗口——《中国画报》	160

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Фестиваль китайской культуры в России	163
2. 中国的古典文学名著	166

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 中国的俄罗斯文化节	169
016 2. <i>Окно для познания Китая — журнал 《Китай》</i>	170

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 俄罗斯中国文化节 173
2. Китайские классические произведения 174

РАЗДЕЛ IX 中国文化 178

ТЕКСТ



1. Символика восточного календаря 178
2. 汉语 183

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Религия и вероисповедание 186
2. 中国饮食 189

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 东方日历的象征意义 191
2. Китайский язык 192



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 宗教信仰 195
2. Китайская кухня 197

РАЗДЕЛ X 卫生体育 200

ТЕКСТ



1. Учиться не болеть 200
2. 中国的民族传统体育 204

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Олимпийские игры 2008 года в Пекине 208
2. 中国的医疗成就 212

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 要学会不生病 214
2. Национальные виды спорта Китая 215



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 北京 2008 年奥运会	218
2. . Достижения в области медицины в Китае	219

РАЗДЕЛ XI 中国国情 223

ТЕКСТ

021 1. Ворота Тяньаньмэнь	223
2. 谈多党合作制	229

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Колыбель китайской нации — Хуанхэ	232
2. 婚姻家庭	236

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 天安门	238
022 2. О многопартийном сотрудничестве	240

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 中华民族的摇篮—黄河	243
2. Брак и семья	244

РАЗДЕЛ XII 经济贸易 248

ТЕКСТ

023 1. Без иллюзий, но с оптимизмом	248
2. 中国市场经济纵横谈	253

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Китайско-российские торгово-экономические связи	258
2. 经济体制的改革	262

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 没有幻想,只有乐观	264
024 2. О рыночной экономике в Китае	267

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 中俄经贸关系	270
-----------------	-----

2. Реформа хозяйственной системы	272
--	-----

РАЗДЕЛ XIII 国际关系	276
-------------------------------	------------

ТЕКСТ

 1. Независимая и самостоятельная мирная внешняя политика	276
2. 新型的中俄关系	283

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Китай и Россия в международных делах	286
2. 和平和发展是当今世界的主题	290

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 独立自主的和平外交政策	292
 2. Китайско-российские отношения нового типа	294

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 国际事务中的中国和俄罗斯	297
2. Мир и развитие — главная тема нынешней эпохи	299

РАЗДЕЛ XIV 科技信息	303
------------------------------	------------

ТЕКСТ

 1. Компьютерная грамотность	303
2. 物理学与科技革命	308

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Новые достижения китайской космонавтики	312
2. 科学的春天已经到来	315

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 计算机的普及	317
 2. Физика и научно-техническая революция	318

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 中国航天新成就	321
------------------	-----

2. Наступила весна науки	323
--------------------------------	-----

РАЗДЕЛ XV 生态环境 326

ТЕКСТ

1. Экологией надо заниматься профессионально	326
2. 跨世纪的绿色计划	331

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Экология и здоровье	334
2. 国际环境保护合作	337

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 生态研究应该专业化	340
2. 《Зеленая программа, пересекающая порог XXI века》.....	342

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 生态与健康	344
2. Международное сотрудничество по охране окружающей среды	346

РАЗДЕЛ XVI 大会发言 350

ТЕКСТ

1. Отношения России и Китая, обращенные в XXI век, обладают жизнестойкостью	350
2. 中国比任何时候更加珍惜和平	357

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. Цивилизация как проблема философии истории	360
2. 让和平的阳光永驻人间	363

ПЕРЕВОД

ТЕКСТ

1. 面向 21 世纪的俄中关系具有强大的生命力	365
2. Китай как никогда дорожит миром	368

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

1. 文明是历史的哲学问题	370
2. Пусть мирный свет всегда озаряет людей	371
附录一 常用国际、地区组织与机构	375
附录二 世界各国主要传媒机构	381
附录三 国家、首都名	386

概 论

中国正在改革开放,对外交流迅速扩大,涉外口译工作与日俱增。学习口译知识,掌握口译技能已成为外语专业的当务之急。

口译是运用一种语言把另一种语言所表达的意思口头转化出来,是使用不同语言的人们进行交际的一种基本手段。口译时时刻刻都与不同职别、不同人群、不同内容、不同要求的涉外即席性活动紧密融合在一起。因此,口译不仅涉及译员的双语表达能力,还涉及到译员的文化背景知识的广博和反应记忆能力的速度。要使口译的能力达到一定规范模式的程度,译员除具有流利的双语表达能力和掌握基本的转化技能外,还应专门训练快速反应记忆的能力和不断增长略通百事的杂家知识。口译人员操作时很难查询工具书及资料,也无法与人协商,独立性很强,因而,只有凭借自己的综合能力,才能做到译责自负,避免胡译乱译。口译之难还在于它的即席性和限时性,可以说是译言既出,驷马难追。

口译和笔译一样,内容无所不包,类型多种多样。衡量译文的尺度,仍可用“信、达、雅”来加以规范,只是具体要求有所不同。具体来说,就是要正确解析原话的全部内容,用规范的译语口头流畅地表达出来,尽量保持原话的原味。从口译实践活动来看,就是要抓准原话的主题、论点、语句和语气,在极短时间内用口头转化出来,力求译语的分寸、声调、情感与讲话人的身分、性格、风格等基本吻合。口译的内容不同,具体要求也会有所不同,口译的现场不同,具体要求也就会有所不同。

口译按其操作形式主要有三种类型:

1. 接续传译 接续传译的特点是,译员主要以句子或语段为单位进行现场口头翻译。这种操作类型适用范围非常广泛。

2. 视阅传译 视阅传译的特点是,译员事先得到讲话人的讲稿或

提纲,参照这类书面材料进行现场口头翻译。

3. 同声传译 常称同步翻译,其特点是速度快,内容连贯,因而对译员的要求也高。这种操作类型适用于大型国际会议。

上述三种类型又可分成单向传译和双向传译。单向传译主要用于致词、演讲、授课、报告、新闻发布、高级会谈等场合。双向传译用于为交际双方交替进行口译的场合。

口译按其内容可分为礼宾接待、参观游览、介绍交流、商贸洽谈、学术讲座、国事会谈等。

口译按其场合可分为正式口译和非正式口译。正式口译时灵活度低,非正式口译时灵活度较高,介于二者之间时灵活度中等。

上述各种分法只是相对而言,在实际口译工作中往往是兼而有之。

口译通常是即席听记,及时传达。口译过程可概括为:

即听即析→限时记忆(及笔记)→快速转化→及时传达

能否达到及时传达这一效果,取决于即听即析、限时记忆(及笔记)、快速转化的熟练程度。口译课的任务,就是以强化的综合实践来训练这些技能的熟巧。

口译是一门要求很高的专业,口译人员身处涉外活动的社会环境,要具有良好的综合素质。综合素质在这里主要指的是,译员要有高尚的敬业精神和扎实的双语基本功及转化技巧。译员的言行具体体现着国家的形象、人民的风貌及单位的权益。译员在口译活动中应遵守涉外纪律,要对译言负责,要对交际双方负责。口译活动常有一定的主题,但其言语所及却是无所不包的。对口译人员来讲,重要的是要掌握好听、说、写、读、译的运用能力,以及常用的转化技巧。译员还应经常广泛涉猎各种知识,做到见多识广。总之,口译人员应竭力提高自己的综合素质,逐步成长为交际双方的得力助手和合作者,成为国家外事活动和民间涉外活动的合格人才。

РАЗДЕЛ I 礼宾接待

口译技能提示:

口译技能

为使口译效果达到“忠实与及时”的标准,译员应具备一系列口译技能。依据口译的特征及判断口译质量的标准,口译技能包括听觉能力、记忆能力、理解能力、笔记能力、转换能力、数字翻译技能、应变能力、译前准备技能。口译具有现场性、及时性和时限性三大特征,整个口译活动就是一个“解码→换码→编码”的思维转移过程。解码指译员通过听获得甲种语言符号并及时转换为甲种语言概念;换码指译员通过分析、思考,把甲种语言概念换为乙种语言概念;编码指译员通过说把乙种语言概念转换成为乙种语言符号。这三个转移过程环环相扣,互相贯通,与口译活动同步进行。所以,一个译员要在较短的时间内完成解码、换码、编码的全过程,不仅要有扎实的双语基本功,很强的听觉能力、理解能力、外语思维能力、母语表达能力,还必须有良好的应变能力、广阔的知识面和丰富的实践经验。

ТЕКСТ



1. Пекин приветствует вас

Запомните перед занятием:

синантроп 北京猿人

этнографический 地志的

МОК (Международный олимпийский комитет) 国际奥林匹克委员会

храмовая ярмарка 庙会

отведать лакомства 品尝美味佳肴

хризантема 菊花